

Типы семантической трансформации слов при языковой игре (на материале газет)

Жидкова Елена Геннадьевна

Магистрантка Казахского национального университета имени аль-Фараби,
Алма-Ата, Казахстан

Газетный текст представляет собой такой лингвистический феномен, в котором легко проследить все наиболее активные процессы, протекающие в современном русском языке в целом и в публицистическом дискурсе в частности. Излюбленным приемом журналистов становится преобразование слова, его значения с целью языковой игры. Языковая игра – выразительный прием, основанный на переосмыслении тех или иных высказываний или слов, которые в определенном контексте приобретают яркую эмоционально-стилистическую окрашенность благодаря актуализации и столкновению неожиданных смысловых ассоциаций. Языковая игра возникает в результате намеренных семантических трансформаций и, как правило, понятна всем носителям языка.

Возможность возникновения семантических трансформаций является наиболее очевидным свидетельством многозначности слова: «...если употребление некоторого слова в некотором контексте создает эффект каламбура, сталкивающий два различных понимания, это означает, что эти два понимания соответствуют двум разным значениям интересующего нас слова» [Зализняк: 26]. На основе примеров, взятых из современной публицистики, в докладе рассматриваются три типа семантических трансформаций: наложение (значения как бы накладываются одно на другое, образуя новый смысл), мерцание (семантические трансформации, при которых значения в слове попеременно обнаруживают себя) и внутритекстовая омонимия (два или более значения выражаются при помощи двух или более лексем).

Наложение. В газетных текстах наиболее часты случаи семантических трансформаций в словах, фразеологически не связанных. Следует различать наложение намеренное, когда многозначность слов обыгрывается осознанно с целью реализации определенной интенции автора публикации, и ненамеренным, когда такие ассоциации, возникающие у читателя, не входят в коммуникативное намерение журналиста.

Примером намеренных семантических трансформаций может послужить следующее высказывание: *Сбрасывайте* Буша, а не бомбы (Газета.kz, 30 янв. 2007). В этом примере в слове *сбросить* накладываются следующие значения: 1. 'Бросить вниз с чего-н.'. 2. 'Небрежно снять, скинуть'. Кроме того, эта лексема имеет и переносные значения. В одном из значений слова *сбросить* присутствует сема *снять*, которая может обозначать 'Лишить чего-н., освободить от чего-н.' (напр., освободить от должности). В результате происходит переосмысление значений слова *сбросить*, и в примере оно уже понимается как 1. 'бросить вниз' и 2. 'освободить от должности президента'.

Наложение в словах, фразеологически связанных, как правило, является намеренным.

Мерцание. Мерцание – явление, при котором слово, помещенное в контекст, может выражать лишь одно из значений, хотя совмещает в себе два или более. Мерцание создается случайно и воспринимается как ошибка (если при этом известно, что хотел сказать автор), либо читатель может истолковать высказывание неверно, выбрав значение, которое не планировал актуализировать автор. Семантические трансформации при мерцании обычно приводят к так называемым речевым конфликтам, когда герой или персонаж газетной публикации апеллирует к читателям, ссылаясь на то, что его неправильно поняли. Случаи подобного рода довольно часты в современной газетной практике.

Внутритекстовая омонимия. Пример: «Как земля *носит* таких людей вообще? Оказалось, что *«носит»* их земля уральская и павлодарская, атырауская и жамбылская, актюбинская и алматинская» (Караван, 23 февр. 2007). В предложении *«как земля носит*

таких людей» слово *носить* входит во фразеологизм, который означает ‘как только возможно, допустимо существование таких людей’. Во второй части текста значение этого же слова трансформируется и глагол означает, что земля позволяет жить таким людям на определенных своих участках. Первое и второе значения лексем соотносятся с разными частями текста, но в то же время оба значения присутствуют в каждой лексеме одновременно в большей или меньшей степени.

Основной стилистической функцией приемов деривации лексической семантики в газетном тексте является попытка смягчить некоторую официальность, придать непринужденный характер изложению, изменить интонацию, внести элемент оживления. Таким образом, семантические фигуры являются непосредственными выразителями эмоционально-оценочной и образной экспрессии. Намеренная трансформация лексического значения используется как основа для каламбура, поэтической метафоры или иного стилистического приема, построенного на одновременном обыгрывании сразу нескольких значений слова. В результате намеренных семантических трансформаций появляется языковая игра, так как возникновение второго плана вызывает комический эффект. В таком случае приемы деривации лексической семантики служат тому, чтобы газетный текст был выразительным, забавным, привлекал внимание читателя.

Литература

Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М., 2006.